

КОНФЕРЕНЦИЯ “ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА”

Л. И. Гришаева, Н. А. Фененко

Воронежский государственный университет

Конференция “Перевод: язык и культура”, состоявшаяся 30–31 января 2006 года, – шестая в серии представительных научных форумов по проблемам теории и практики переводоведения и четвертая под этим названием. Ставшая традиционной, конференция 2006 года прошла под эгидой Союза переводчиков России и при финансовой поддержке посольства Франции в России в рамках программы сотрудничества вузов-партнеров посольства Франции “Réseau des Universités partenaires de l’Ambassade de France en Russie”.

Вот уже второй раз факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета, организовавший международную конференцию по проблемам перевода и переводоведения, имел честь приветствовать представителей Президиума Союза переводчиков России во главе с его Президентом Л. О. Гуревичем, который был одним из самых активных и заинтересованных участников всех заседаний конференции и культурных дискуссий. Л. О. Гуревич щедро делился своим богатейшим опытом переводчика-синхрониста и переводчика художественной литературы, а также дидактическими и методическими соображениями, направленными на совершенствование отечественной школы подготовки переводчиков.

Оргкомитет получил 150 заявок для участия в работе конференции “Перевод: язык и культура”, что позволило выделить следующие проблемные области, в обсуждении которых были особо заинтересованы опытные и начинающие специалисты по переводу и переводоведению:

- Общие проблемы перевода.
- Типология текста и переводческие проблемы.
- Межкультурная коммуникация, адаптация “чужой” реальности и перевод.
- Культурно-специфическая концептосфера и переводческие стратегии.
- Дискурсивная деятельность коммуникантов и перевод.
- Литературный перевод как переводческая проблема.

– Грамматические трудности в переводческой деятельности.

– Лексические трудности при переводе.

В 2006 году на шестой воронежской конференции представили свои позиции профессиональные переводчики, ученые-лингвисты, переводоведы-теоретики из России, Белоруссии, Франции, Великобритании, США, Германии, Украины. География шестой конференции широка: участники из 22 городов – Москвы, из Парижа, Бреста, Саратова, Перми, Киева, Новосибирска, Харькова, Казани, Самары, Ижевска, Тамбова, Димитровграда, Курска, Ельца, Орла, Липецка, Старого Оскола, Воронежа, Ливерпуля, Нью-Йорка, Миссисипи – прибыли в столицу Черноземья, несмотря на необычайно крепкие даже для России январские морозы. Их привлекла проблематика, традиционно обсуждаемая на конференциях в Воронеже:

– Перевод как культурная адаптация: общие и частные проблемы.

– Когнитивные и психологические основы переводческой деятельности.

– Психофизиологические основы деятельности переводчика.

– Переводчик как посредник культур.

– Влияние фактора “гендер” на результат переводческой деятельности.

– Текст и дискурс в переводческом ракурсе.

– Педагогические и методические проблемы переводоведения.

– Подготовка переводчиков.

Шестая конференция была как никогда представительной: ее участниками стали 2 студента старших курсов факультета РГФ ВГУ, 21 аспирант, 14 преподавателей, 10 кандидатов филологических наук, 24 доцента, 22 профессора, а также 6 переводчиков-профессионалов, специализирующихся как на синхронном, так и на последовательном переводе с различных языков.

На трех пленарных и восьми секционных заседаниях участники конференции заслушали 98 докладов по актуальным транслятологическим проблемам.

Работу конференции открыл председатель оргкомитета конференции, ректор Воронежского государственного университета, доктор филологических наук, профессиональный переводчик, В. Т. Титов. В своем приветственном слове он особо отметил, что теоретическая концепция, реализуемая шестой конференцией и пятью предшествующими ей, восходит к научным и организационным идеям, которые питают многолетнее продуктивное сотрудничество между кафедрой французской филологии Воронежского государственного университета и двумя ведущими вузами Франции, специализирующимся на подготовке переводчиков – Высшей школы переводчиков ESIT (Париж) и Национальным Институтом Восточных языков и культур INALCO (Париж). Инициатором этого тесного и продуктивного научного сотрудничества, начало которому было положено в 1994 году, выступил Региональный центр французского языка, созданный по инициативе культурного отдела посольства Франции в России и ВГУ. Участие в конференциях, организованных факультетом РГФ, принимали французские специалисты Марианна Ледерер, Карла Дежан ле Феаль, Татьяна Гоженмос из Высшей школы переводчиков и Жерар Абенсур из Национального института Восточных языков и культур.

В. Т. Титов обратил внимание и на то, что начинания сотрудников факультета РГФ поддерживают на протяжении многих лет отечественные специалисты-переводоведы из ведущих научных центров, таких как МГУ, МГЛУ, Институт языкознания, Нижегородский ГЛУ и другие. Конференции по переводу позволили объединить усилия переводоведов Центрально-Черноземного региона – из научных центров Тамбова, Курска, Белгорода, Воронежа.

Декан факультета РГФ Н. А. Фененко, поприветствовав участников конференции и всех собравшихся, сообщила, что факультет романо-германской филологии ВГУ подготовил по результатам конференций шесть тематических сборников под названием “Социокультурные проблемы перевода”, в которых публикуют свои труды ведущие ученые-переводоведы и переводчики-практики из России, Франции, Германии, Великобритании, Украины, Италии. Она обратила внимание на то, что в журнале “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, издающемся с 2001 года на факультете РГФ ВГУ, имеется рубрика “Перевод и переводоведение”, где публикуются труды воронежских и других отечественных и зарубежных ученых по различным проблемам перевода.

Декан факультета подчеркнула, что сегодня на факультете РГФ реализуется образовательная программа по подготовке переводчиков (специальность “Перевод и переводоведение”), образовательная программа “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”. Начало профессиональной подготовки переводчиков в ВГУ было положено деятельностью преподавательского коллектива на отделении английской филологии, старания которого позволили инициировать методическое и научное совершенствование подготовки переводчиков по специализации на переводческом модуле отделения английской филологии.

Благодаря целенаправленной работе педагогических коллективов двух кафедр – кафедры английской филологии и кафедры французской филологии – был создан теоретический и организационный задел для создания в ВГУ кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации (зав. кафедрой докт. филол. наук, профессор В. Б. Кашкин) и для подготовки студентов по соответствующей образовательной программе. Сегодня подготовка переводчиков осуществляется не только на английском отделении, но и на двух других: немецком и французском.

Л. О. Гуревич в своем приветственном слове отметил, что сотрудники факультета являются активными членами Союза переводчиков России. Кратко рассказал об инициативах Союза переводчиков и о его деятельности в стране и за рубежом, Л. О. Гуревич особо остановился на совместных акциях Союза переводчиков и факультета РГФ. Пользуясь случаем, Президент Союза переводчиков России вручил трем членам Союза, сотрудникам факультета РГФ (Л. И. Гришаевой, Н. А. Фененко, В. Б. Кашкину), свидетельство экспертов Союза переводчиков России, предоставляющее им право высказываться о качестве переводов, выполняемых другими переводчиками.

30 января первое пленарное заседание открыла своим докладом доц. М. Дебрэнн (Новосибирск) “Девиатология и переводческие ошибки”, которая последовательно проанализировала ошибочные переводческие решения и назвала ряд причин, объясняющих процесс принятия соответствующего решения.

В докладе “Когнитивные и текстолингвистические аспекты устного перевода” проф. Л. В. Цуриковой (Воронеж, ВГУ) был представлен анализ модели устного перевода и обоснованы когнитивными закономерностями методические принципы, значимые при подготовке переводчиков-синхронистов.

Завершил первое пленарное заседание доклад проф. И. А. Стернина (Воронеж, ВГУ) “Словари для переводчиков: мечта или реальность?”, в котором была представлена авторская версия словарей нового типа.

Положения, высказанные в пленарных докладах, получили дальнейшее развитие в острой, заинтересованной дискуссии не только на пленарном заседании, но и в работе секций.

Работу конференции 31 января также открыло пленарное заседание. С первым докладом “Интерпретативная теория и устный перевод” выступила проф. Т. Гоженмос (Париж, ESIT), которая в яркой форме изложила основные положения интерпретативной теории, согласно которой сотрудники Высшей школы переводчиков готовят своих известных на весь мир специалистов по устному и письменному переводу.

В докладе проф. П. Н. Донца (Харьков, ХНУ) “Культурная специфика и внутриязыковая форма смыслов как источник трудностей при переводе” обосновывалась правомерность выбора переводчиками тех или иных решений, способствующих культурной адаптации инокультурной реальности средствами языка.

Доклад проф. Ю. А. Рылова “Семантические доминанты языковой картины мира и перевод” позволил присутствующим обратить внимание на влияние семантических доминант при выборе средств вербализации тех или иных сведений о мире.

На заседаниях секций участники конференции неоднократно обращались к проблемам, затронутым на пленарных заседаниях.

Перед заключительным заседанием конференции состоялось обсуждение пленарных докладов проф. В. Б. Кашкина (Воронеж, ВГУ) “Бытовая металингвистика и профессиональный перевод”, который раскрыл логику рассуждений наивного пользователя языка при выборе грамматических форм, и проф. А. А. Кретова (Воронеж, ВГУ) “Словарные экзотизмы как отражение реалий”, который на примере малагасийского языка продемонстрировал процессы адаптации “чужой” культурной реальности в лексической сфере.

На заключительном заседании были подведены итоги работы конференции. Руководители восьми секций отметили, что на заседаниях поднимались такие актуальные проблемы переводоведения, как роль аналоговых текстов в переводческой практике, перекодировка заимствованных единиц при обратном переводе, роль детализации при перево-

де при гендерной идентификации переводчика, особенности концептуальных структур языковых единиц разной протяженности (от слова до текста) в аспекте их перевода на иностранные языки, анализ лексически и синтаксически репрезентированных концептов, а также концепты текста и дискурса. Несомненным вкладом участников конференции в переводоведческий анализ следует признать выявление зависимости переводческих стратегий от когнитивных установок переводчика концептуальных структур.

По свидетельству руководителей секции, все доклады вызвали неподдельный интерес и многочисленные вопросы, что относится как к докладам опытных исследователей, так и молодых начинающих исследователей. В качестве положительного опыта руководители секций отметили тот факт, что на столь представительной конференции выступили не только аспиранты, но и две студентки старших курсов РГФ, которые продемонстрировали высокий уровень, солидную научную эрудицию.

Продуктивным с точки зрения участников конференции является объединение усилий теоретиков и переводчиков-практиков. Положительным моментом в работе секций явилось также и обращение к богатой палитре языков, на базе которых были представлены исследования: английский, французский, немецкий, испанский, украинский, азербайджанский.

Общим мнением собравшихся было, что шестая международная конференция “Перевод: язык и культура” обсудила актуальные проблемы, значимые в транслатологии как в теоретическом, так и в практическом отношении. Собравшиеся отметили четкую организацию конференции на всех этапах и пожелали оргкомитету дальнейших успехов. В качестве пожелания на будущее участники высказали рекомендацию предусматривать в программе время на дискуссии и круглые столы, поскольку время, отпущенное регламентом на доклады (15 минут), с одной стороны, позволило каждому участнику подробно изложить свое мнение, однако, с другой стороны, вызвало многочисленные вопросы, ответы на которые приводили к серьезному нарушению регламента.

Конференция приняла решение о публикации результатов дискуссий, прошедших в рамках пленарных и секционных заседаний, в седьмом сборнике “Социокультурные проблемы перевода”.

В рамках конференции состоялось два важных мероприятия, сделавшие ее особо запоминающейся. Проф. Т. Гоженмос провела во французском

центре мастер-класс для студентов, изучающих французский язык, на тему: “Перевод актуальный политических текстов”. Президент Союза переводчиков России Л. О. Гуревич обсудил с представителями регионов насущные задачи, решение которых будет способствовать как совершенствованию результатов работы переводчиков, так и повышению квалификации переводчиков различных специальностей.

Оба дня участники и гости конференции имели возможность ознакомиться с печатной продукцией сотрудников факультета романо-германской филологии: сборниками научных трудов по проблемам переводоведения, теории межкультурной коммуникации, с учебными пособиями и монографиями ученых факультета. Факультет РГФ тесно сотруд-

ничающий последние пять лет с Воронежским Межрегиональным Институтом Общественных Наук, информировал всех о научных проектах по проблемам теории межкультурной коммуникации. Библиотека ВМИОН подарила всем, кто высказал интерес к результатам сотрудничества ВМИОН и факультета РГФ, коллективные монографии “Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности” (2 части), “Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур” (2 части), “Феномен прецедентности и преемственность культур”, “Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации”, “Культура ПОСТ в диалоге культур и цивилизаций”, а также сборник “Картина мира и способы ее репрезентации”, изданные в период 2003–2005 гг.